

105581

1910 490 Overensk. undert. paa fredskonferansen i Haag 18/10 1907.

14/10 1907
15/10 1910

Dans le même cas, leur propre Gouvernement est tenu de n'exiger ni accepter d'eux aucun service contraire à la parole donnée.

I slike tilfælde er deres egen regjering forpligtet til hverken at fortre eller motta av dem nogen tjeneste, som strider mot det givne ord.

Article 11.

Un prisonnier de guerre ne peut être contraint d'accepter sa liberté sur parole: de même le Gouvernement ennemi n'est pas obligé d'accéder à la demande du prisonnier réclamant sa mise en liberté sur parole.

Artikkel 11.

En krigsfange kan ikke tvinges til at motta sin frihet paa avresord; likesaa ltt er den fiendtlige regjering forpligtet til at inotekomme en krigsfanges forlangende om at frigives paa avresord.

Article 12.

Tout prisonnier de guerre, libéré sur parole et repris portant les armes contre le Gouvernement envers lequel il s'était engagé d'honneur, ou contre les alliés de celui-ci, perd le droit au traitement des prisonniers de guerre et peut être traduit devant les tribunaux.

Artikkel 12.

Enhver krigsfange, som er frigit paa avresord og atter griper under vaaben, enten mot den regjering, overfor hvilken han har forpligtet sig paa avresord, eller mot dennes forbundsfæller, taper retten til at behandles som krigsfange og kan stilles for domstolene.

Article 13.

Les individus qui suivent une armée sans en faire directement partie, tels que les correspondants et les reporters de journaux, les vivandiers, les fournisseurs, qui tombent au pouvoir de l'ennemi et que celui-ci juge utile de détenir, ont droit au traitement des prisonniers de guerre, à condition qu'ils soient munis d'une légitimation de l'autorité militaire de l'armée qu'ils accompagnaient.

Artikkel 13.

Persouer, som ledsager en hær uten likefrem at tilhøre den, saasom avisers korrespondenter og reportere, marketerdere og leverandører har, naar de falder i fiendens magt og deene finder det hensigtsmæssig at holde dem tilbage, ret til at behandles som krigsfanger, paa betingelse av, at de er forsynt med légitimation fra den hærns militære myndighet, som de ledsager.

Article 14.

Il est constitué, dès le début des hostilités, dans chacun des États belligérants, et, le cas échéant, dans les pays neutres qui auront recueilli des belligé-

Artikkel 14.

I hver av de krigførende stater og i tilfælde i de nøytrale lande, som maatte ha mottaget krigførende paa sit laudom- lande, skal der ved fiendtlig-

Overensk. undert. paa fredskonferansen i Haag 18/10 1907. 491 1910

14/10 1907
15/10 1910

gérants sur leur territoire, un bureau de renseignements sur les prisonniers de guerre. Ce bureau, chargé de répondre à toutes les demandes qui les concernent, reçoit des divers services compétents toutes les indications relatives aux internements et aux mutations, aux mises en liberté sur parole, aux échanges, aux évasions, aux entrées dans les hôpitaux, aux décès, ainsi que les autres renseignements nécessaires pour établir et tenir à jour une fiche individuelle pour chaque prisonnier de guerre. Le bureau devra porter sur cette fiche le numéro matricule, les nom et prénom, l'âge, le lieu d'origine, le grade, le corps de troupe, les blessures, la date et le lieu de la capture, de l'internement, des blessures et de la mort, ainsi que toutes les observations particulières. La fiche individuelle sera remise au Gouvernement de l'autre belligérant après la conclusion de la paix.

betenens opprettet et byraa for oplysninger angaaende krigsfanger. Byraaet, som har at svare paa enhver forespørsel vedkommende krigsfanger, skal fra de forskjellige kompetente myndigheter motta alle de oplysninger angaaende interneringer og forandringer, frigivelser paa avresord, utvekslinger, undvikelsér, indbyggelsér i hospitalene, dødsfald, saavel som alle andre oplysninger, som er nødvendige for at opsatte og holde à jour et personlig blad for hver krigsfange. Paa dette blad skal byraaet indføre matrikulnummret, navn og fornavn, alder, hjemsted, rang, avdeling, saar, samt tid og sted for tilfangetagelsen, internering, saar og død, saavel som alle andre særlige bemerkninger. Det personlige blad skal efter fredsslutningen oversendes den anden krigførendes regjering.

Le bureau de renseignements est également chargé de recueillir et de centraliser tous les objets d'un usage personnel, valeurs, lettres etc., qui seront trouvés sur les champs de bataille ou délaissés par des prisonniers libérés sur parole, échangés, évadés ou décédés dans les hôpitaux et ambulances, et de les transmettre aux intéressés.

Oplysningsbyraaet skal likewise motta og samle alle personlige bruksgjenstande, verdifulle saker, brev o. s. v., som findes paa slagmarkene eller efterlates av fanger, som er frigit paa avresord, utvekslet, undveket eller avgaat ved døden i hospitalene og ambulanser, og oversende dem til vedkommende berettigede.

Article 15.

Les sociétés de secours pour les prisonniers de guerre, régulièrement constituées selon la

Artikkel 15.

Selskaper til hjælp for krigsfanger, som er belorigt opprettet efter sit lands love og som har

Fra Lovtidende for 1910